

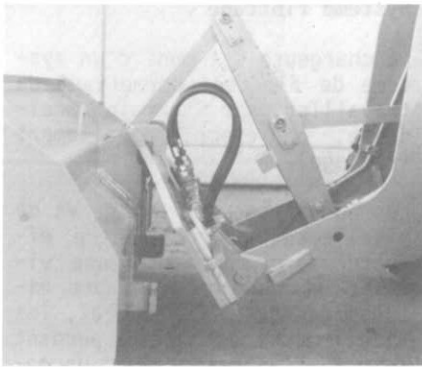


Bild 26



Bild 27

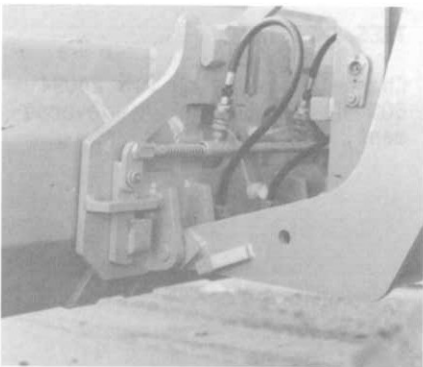


Bild 28

5 Ab- und Anbau der Schaufeln oder Anbaugeräte

- (1) Schaufelarm in unterste Stellung bringen und hydraulisch betätigte Schnellwechselvorrichtung abkippen (Bild 26).
- (2) Mit der hydraulisch betätigten Schnellwechselvorrichtung Schaufel bzw. Anbaugerät aufnehmen und bei gleichzeitigem ankippen der hydraulisch betätigten Schnellwechselvorrichtung die Schaufel bzw. Anbaugerät anheben bis die hydraulisch betätigte Schnellwechselvorrichtung (Bild 27) anliegt.
- (3) Mit dem Vorsteuerventil (Bild 16/7) Schaufel bzw. Anbaugerät verriegeln (Bild 28).

VORSICHT!

Einhängung und Verriegelung kontrollieren.

- (4) Wird ein hydraulisch betätigtes Anbaugerät angebaut, muß nach Durchführung von Pkt. (1) bis (3) die Hydraulikanlage des Anbaugerätes mit der Hydraulikanlage an der hydraulisch betätigten Schnellwechselvorrichtung verbunden werden.

HINWEIS!

Vor dem Lösen der Hydraulikverbindungen Motor abstellen und den Hebel des Vorsteuerventils (Bild 16/7) mehrmals hin- und herbewegen, um die Hydraulikleitungen "drucklos" zu machen.

5 Dismounting and Mounting of shovel and attachments

- (1) Bring shovel arm in lowest position and tip the hydraulically operated quick-change device (fig. 26).
- (2) Pick up shovel or attachment with the aid of the hydraulically operated quick-change device and lift the shovel or the attachment whilst tilting the hydraulically operated quick-change device at the same time until the shovel resp. the attachment till the hydraulically operated quick change device is lying adjacent (fig. 27).
- (3) Lock shovel or attachment (fig. 16/7) with hand lever (fig. 28).

ATTENTION!

Check correct suspension and locking.

- (4) If a hydraulically operated attachment is mounted, the hydraulic system of the attachment has to be connected with the hydraulically operated quick change device after carrying out point (1) to (2).

IMPORTANT!

Switch off engine before disconnecting the hydr. connections and move the lever of the pilot valve (fig. 16/7) backwards and forwards several times in order to make the hydraulic pipelines "pressureless".

5 Montage et démontage des godets ou équipements complémentaires

- (1) Placer la flèche porte-godet dans sa position la plus basse. Incliner le système d'échange rapide hydraulique vers l'avant (fig. 26).
- (2) A l'aide du système d'échange rapide hydraulique soulever le godet ou l'équipement complémentaire et en même temps incliner le système rapide vers l'arrière, pour soulever le godet ou le système rapide jusqu'à l'assemblage parfait (fig. 27).
- (3) Verrouiller avec la manette (fig. 16/7) le godet ou l'équipement complémentaire (fig. 28)

ATTENTION!

Vérifier l'accrochage et le verrouillage.

- (4) En cas d'utilisation d'un équipement complémentaire à commande hydraulique, effectuer les opérations (1) à (3), et brancher ensuite l'installation hydraulique de l'équipement complémentaire sur l'installation hydraulique du système d'échange rapide hydraulique.

TRES IMPORTANT!

Arrêter le moteur avant de déconnecter les raccords hydrauliques et mouvoir quelque peu le levier de la soupape pilote (fig. 16/7) pour "retirer" la pression des raccords hydrauliques.

- Schutzkappen von den Schnellkupplungen am Anbaugerät abschrauben.
- Schnellkupplungen vom Zylinder am Wechselrahmen trennen und an den Schnellkupplungen des Anbaugerätes anschrauben.
- Schutzkappen auf die Zylinderanschlüsse aufschrauben.

ACHTUNG!

Auf Sauberkeit und feste Verbindung achten.

5.1 Schaufelarten-/ größen

- Geschlossene Schaufeln von 0,6 m³ bis 1,0 m³
- Hydraulisch betätigte Mehrzweckschaufeln 0,5 bzw. 0,6 m³
- Hydraulisch betätigte Seitenkippschaufel
- Andere Schaufelarten auf Anfrage
- Alle Schaufeln mit und ohne Zähne

- Remove safety caps from the quick couplings at the attachment.
- Detach quick couplings from the cylinder at the quick change device and screw them on the quick couplings of the attachment.
- Screw safety caps on the cylinder connections.

ATTENTION!

Pay attention to cleanness and tight connections.

- Dévisser les capuchons de protection des raccords rapides de l'équipement complémentaire.
- Séparer les raccords rapides du vérin du support de changement et les visser sur les raccords rapides de l'équipement complémentaire.
- Visser les capuchons de protection sur les raccords du vérin.

ATTENTION!

Veiller à la propreté et à la solidité parfaite de l'assemblage.

5.1 Shovel types /shovel sizes

- Compact shovel sizes from 0,6 m³ to 1,0 m³
- Hydraulically operated multi-purpose buckets 0,5 resp. 0,6 m³.
- Hydraulically operated side tip bucket.
- Other types of shovels upon request.
- All shovels with and without teeth.

5.1 Types et capacités des godets

- Godets fermés, de 0,6 m³ à 1,0 m³.
- Godets multi-fonctions à commande hydraul. de 0,5 ou 0,6 m³.
- Godets de déversement latéral à commande hydraulique.
- Autres godets sur demande.
- Tous les godets avec ou sans dents.

5.2 Anbaugeräte

Reichweitendiagramm

Heckbagger

Heckbagger, seitlich versetzbar, mit hydraulischer Klemmung um 90° nach links oder rechts verschwenkbar.

Löffelbreiten
von 260 bis 500 mm

Löffelvolumen
260 breit = 57 ltr. *
300 breit = 40 ltr.
400 breit = 55 ltr.
500 breit = 70 ltr.

Reißkraft mit Löffelstiel
max. 1900 daN

Losbrechkraft an der Löffelschneide 4500 daN (*3600 daN)

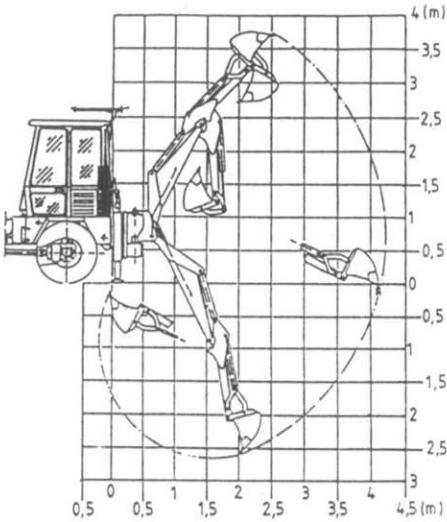


Bild 29

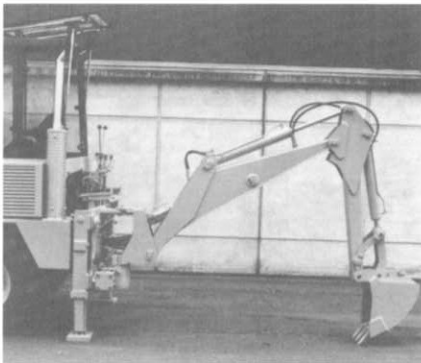


Bild 30

Anbau des Heckbaggers

Bild 30 zeigt einen am Grundgerät abgebauten Heckbagger.

5.2 Attachments

Rear-mounted backhoe

Backhoe, laterally shift-able, with hydraulic lock, slewable at 90° to the right and to the left.

Bucket widths from
260 to 500 mm

Bucket capacity:
260 wide = 57 ltr.*
300 wide = 40 ltr.
400 wide = 55 ltr.
500 wide = 70 ltr.

Breakout force with digger
arm max. 1900 daN

Breakout force at the bucket
edge 4500 daN (*3600 daN)

5.2 Equipements complémentaires

Pelle arrière,

à déplacement transversal
avec blocage hydraulique,
à pivotement de 90° vers la
gauche et vers la droite

Pour godets de 260 à 500 mm
de largeur

Volumes de godet:
de 260mm de largeur = 57 ltr.*
de 300mm de largeur = 40 ltr.
de 400mm de largeur = 55 ltr.
de 500mm de largeur = 70 ltr.

Force d'arrachage avec bras
porte-godet 1900 daN.

Force d'attaque de l'arête du
godet 4500 daN (* 3600 daN).

Mounting of the rear mounted backhoe

Fig. 30 shows a basic unit with
mounted backhoe.

Montage de la pelle arrière

La fig. 30 montre une pelle
arrière démontée de la char-
geuse en version de base.

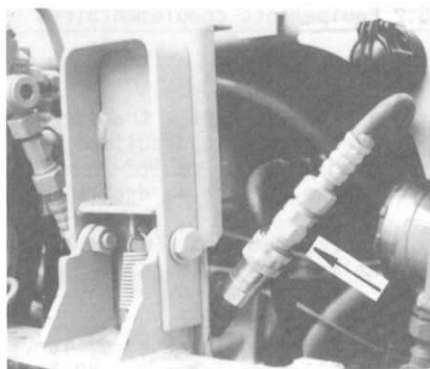


Bild 31

Am angebauten Heckbagger sind beide Hydraulikschläuche miteinander über Schnellkupplungen verschraubt. (Bild 31/ Pfeil).

ACHTUNG!

Auf Sauberkeit an den Schnellkupplungen achten.

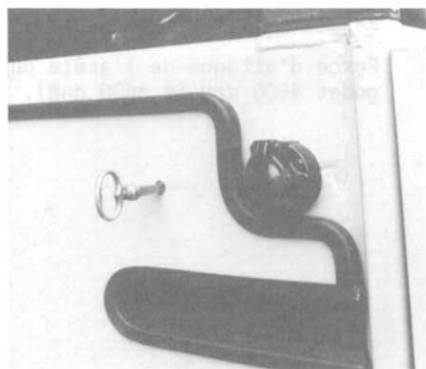


Bild 32

Motorraumverkleidung entriegeln und vom Grundgerät abnehmen (Bild 32).

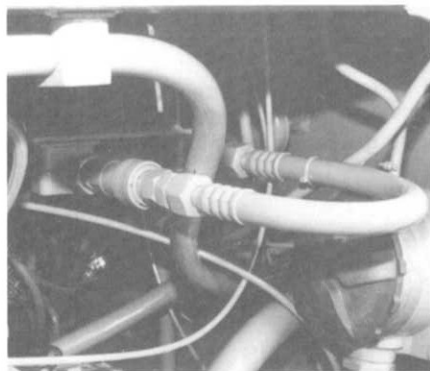


Bild 33

Kurzgeschlossenem Hydraulikschlauch im Grundgerät entkoppeln. Beide Hydraulikschläuche des Heckbaggers mit dem Grundgerät verbinden. Einen Hydraulikschlauch des Heckbaggers mit dem Rohranschluß im Grundgerät und einen Hydraulikschlauch des Grundgerätes verbinden. (Schnellkupplungen Bild 33)

Both hydraulic hoses at the backhoe are screwed together via quick couplings (fig. 31/arrow).

Sur la pelle arrière montée sur la chargeuse, les deux tuyaux flexibles pour la commande hydraulique sont reliés par des raccords rapides vissés ensemble (fig. 31/flèche).

ATTENTION!

Pay attention to cleanness at the quick couplings.

ATTENTION!

Veiller à la propreté des raccords rapides.

Unlock the engine cover and remove it from the basic unit (fig. 32).

Déverrouiller les panneaux de fermeture du compartiment du moteur. Retirer ces panneaux de la chargeuse version de base (fig. 32).

Decouple hydraulic hose in the basic unit. Connect both hydraulic hoses of the backhoe with the basic unit. Connect one hydraulic hose of the backhoe with the pipe connection in the basic unit and one hydraulic hose of the backhoe with the hydraulic hose of the basic unit. (Quick coupling fig. 33)

Débrancher le TFH court-circuité dans le chariot de la chargeuse. Relier les deux TFH de la pelle arrière à la chargeuse. Brancher un TFH de la pelle arrière au raccord de l'embout tubulaire de la chargeuse et brancher l'autre TFH de la pelle arrière au TFH de la chargeuse. (Raccord rapides: voir fig. 33).

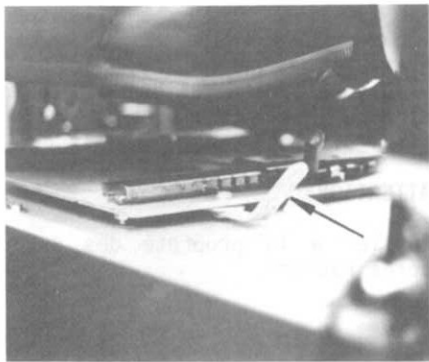


Bild 34

Fahrersitz entriegeln (Hebel Bild 34/Pfeil hochziehen) und Fahrersitz um 180° drehen. Heckscheibe aus dem Innenraum des Fahrerhauses entriegeln und nach außen vollständig öffnen.



Bild 35

Motor starten und den Heckbagger mit Hilfe seiner Hydraulikanlage so ausrichten, daß der Heckbagger an der Gegengewichtsplatte im unteren Bereich eingehängt werden kann und im oberen Bereich die Spannpratzen (Bild 35) mühelos eingelegt und festgeschraubt werden können. Festsitz kontrollieren ggf. nachziehen.

Steuerventil (Bild 36/1) einschwenken, Fußstützen (Bild 36/2) runterklappen.

Heckbagger ist einsatzbereit.

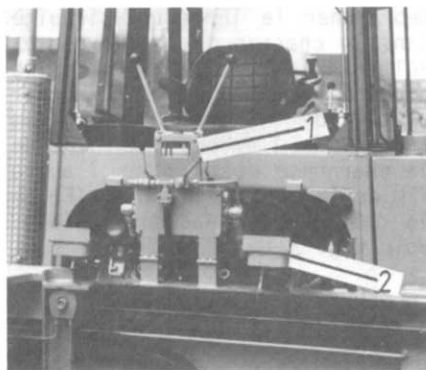


Bild 36

VORSICHT!

Beim Arbeitseinsatz müssen beide Füße auf den Fußstützen aufliegen und gleichzeitig so weit wie möglich zurückgezogen sein.

HINWEIS!

Alle Fettschmierstellen des Heckbaggers müssen vor dem Einsatz bzw. alle 10 Betriebsstunden abgeschmiert werden. Das Schwenkwerk wird vom Ölkreislauf der Hydraulik geschmiert und ist somit wartungsfrei.

Unlock driver's seat (pull the lever up fig. 34/arrow) and turn the driver's seat at 180°. Unlock rear window from the inside of driver's cabin and open it completely to the outside.

Déverrouiller le siège du conducteur (relever la manette fig. 34/flèche) et tourner le siège du conducteur de 180°. Déverrouiller le pare-brise arrière depuis l'intérieur de la cabine et l'ouvrir complètement vers l'extérieur.

Start engine and align the backhoe by means of its hydraulic system in such a way that the backhoe can be hung in at the counterweight plate in the lower part and that the clamping shoes (fig. 35) can be put in and tightened in the upper part without problems. Check the tight fit and tighten up respectively.

Lancer le moteur. Aligner la pelle arrière à l'aide de son installation hydraulique de manière à permettre son accrochage dans la zone inférieure de la plaque de contrepoids et la mise en place aisée dans la zone supérieure des dispositifs de blocage (fig. 35). Fixer ces dispositifs par le blocage des vis. Vérifier le serrage, au besoin resserrer les vis.

Turn the pilot valve (fig. 36/1) and flap the foot rest (fig. 36/2) down.

Engager par pivotement l'unité de commande (fig. 36/1) et rabattre les supports des pieds (fig. 36/2).

Backhoe is ready to work.

La pelle arrière est prête au travail.

ATTENTION!

Both feet have to be put on the foot rest during working and to be retracted at the same time as far as possible.

Pendant le travail, les deux pieds doivent bien reposer sur les deux supports, tout en étant retirés aussi loin que possible vers l'arrière.

NOTE!

All grease points of the backhoe have to be greased thoroughly before working with the backhoe or every 10 working hours. The slewing gear will be greased thoroughly from the oil circuit and is therefore maintenance free.

TRES IMPORTANT!

Avant la mise en service et ensuite toutes les 10 heures de marche, lubrifier les points de graissage de la pelle arrière. Le système de pivotement est lubrifié par la circulation de l'huile hydraulique et n'exige par conséquent aucun entretien.

Reichweitendiagramm

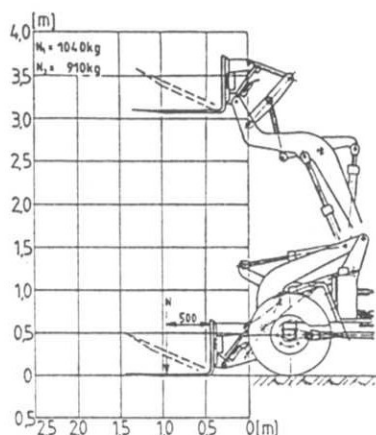


Bild 37

Hubgabeln

Die Hubgabel kann nur in Verbindung mit dem Wechselrahmen benutzt werden. Der An- und Abbau ist entsprechend Abschnitt 5 durchzuführen.

Beim Anbau der Hubgabel muß auf sorgfältige mechanische Verbindung am Wechselrahmen geachtet werden.

Eine seitliche Verstellung der Zinken ist in Stufen möglich.

Zinkenabstand: minimal 216 mm
maximal 1054 mm

Arretierungsnutenabstände nach DIN 15173 Tragfähigkeitsklasse 2, Reihe 2, in Zinkenmitte gemessen.

Beide Zinken im gleichen Abstand zur Mitte verstellen, Last mittig und auf beide Zinken aufnehmen.

Fork-lift attachment

The fork-lift attachment can only be used in connection with the quick change device. Mounting and dismounting have to be done acc. to para. 5.

Pay attention to an exact mechanical connection at the quick change device if mounting the fork-lift attachment.

A lateral adjustment of the tynes is possible in steps.

Tynes distance: min. 216 mm
max. 1054 mm

Locking groove distances are measured acc. to DIN 15173, load capacity 2, row 2, in fork centre.

Adjust both fork tynes in the same distance to the center, make sure that the load is centered and placed on both tynes.

Fourches à palettes

Les fourches à palettes ne pourront être utilisées que conjointement avec le support de changement. Montage et démontage sont à effectuer conformément au chapitre 5.

Pendant le montage des fourches à palettes, veiller à l'exécution soignée de la connexion mécanique avec le support de changement.

Le décalage latéral des dents est possible par paliers.

Ecartement des dents:
mini. 216 mm
maxi. 1054 mm

Ecartement des rainures d'arrêt suivant DIN 15173 Catégorie de capacité 2, gamme 2, (par rapport aux axes des fourches).

Disposer les deux fourches toujours à distance égale du centre. Bien centrer la charge sur les deux fourches.

Reichweitendiagramm

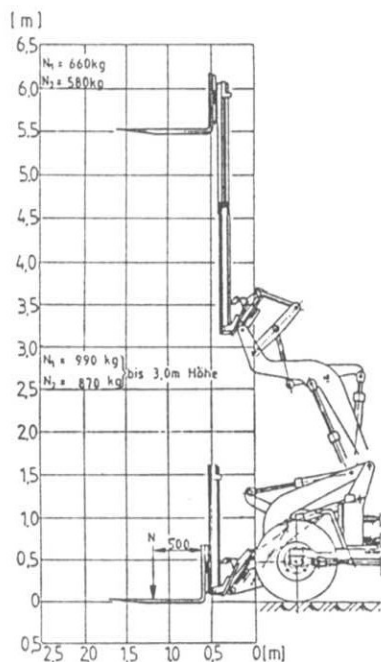


Bild 38

Hubstapler

Der Hubstapler kann nur in Verbindung mit dem Wechselrahmen und der Kippzylindersicherung benutzt werden. Der An- und Abbau ist entsprechend der Beschreibung (siehe Seite 37) durchzuführen. Beim Anbau des Hubstaplers auf sorgfältige mechanische Verbindung achten. Eine seitliche Verstellung der Zinken ist möglich. Beide Zinken im gleichen Abstand zur Mitte verstellen, Last mittig und auf beide Zinken aufnehmen.

Zinkenabstand: minimal 216 mm
maximal 1054 mm

Arretierungsnutenabstände nach DIN 15173 Tragfähigkeitsklasse 2, Reihe 2, in Zinkenmitte gemessen.

Alle Fettschmierstellen sind vor jedem Einsatz, bzw. alle 10 Betriebsstunden abzusmieren.

Telescopic high-lift

The telescopic high-lift can only be used in connection with the quick change device and tilt cylinder lock. Mounting and dismounting has to be done acc. to the instructions (see page 37). Pay attention to an exact mechanical connection. A lateral shifting of the tynes is possible. Adjust both fork tynes in the same distance to the center and make sure that the load is centered and placed on both tynes.

Tynes distance: min. 216 mm
max. 1054 mm

Locking groove distances are measured acc. to DIN 15173, load capacity category 2, row 2, in fork center.

All grease points have to be greased thoroughly before each use or every 10 working hours.

Chariot élévateur

Le chariot élévateur ne peut être utilisé que conjointement avec le support de changement et le dispositif de blocage du vérin de déversement. Effectuer le montage et le démontage conformément à la description de ces opérations (voir page 37). Pendant le montage du chariot élévateur veiller à l'exécution soignée de la connexion mécanique. Les fourches pourront être déplacées latéralement. Disposer les fourches toujours à distance égale du centre. Bien centrer la charge sur les deux fourches.

Distance des fourches:
mini. 216 mm
maxi. 1054 mm

Ecartement des rainures d'arrêt suivant DIN 15173, catégorie de capacité 2, rang 2 (par rapport aux axes des fourches)

Avant la mise en service et ensuite toutes les 10 heures de marche, lubrifier les points de graissage.

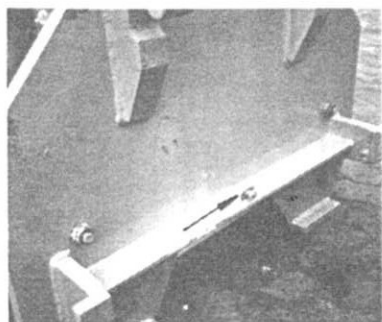


Bild 39

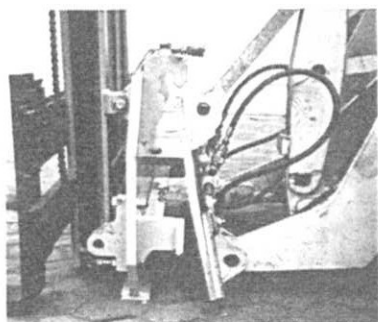


Bild 40

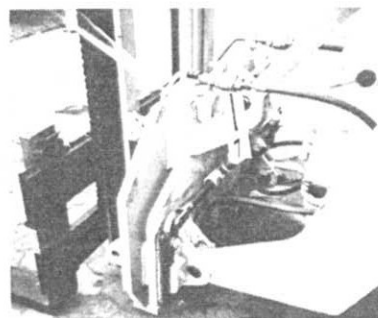


Bild 41

Anbau des Hubstaplers

- (1) Anschlagsschraube an der Wechselplatte auf festen Sitz kontrollieren (Bild 39/ Pfeil).

HINWEIS!

Ist die Anschlagsschraube lose, muß sie vor dem Anbau völlig reingeschraubt werden. Nach dem Anbau wird die Anschlagsschraube eingestellt. Siehe Pkt. (3)

- (2) Mit dem Wechselrahmen Hubstapler aufnehmen, (Bild 40) hochheben und Wechselrahmen nach hinten kippen bis der Hubstapler am Wechselrahmen voll anliegt. Mit dem Handhebel (Bild 16/ 7) den Hubmast mit dem Wechselrahmen verriegeln.

- (3) Mittels Schnellkupplungen (Bild 41/1) die hydraulische Verbindung zwischen Hubstapler und Lader-Bagger herstellen.

ACHTUNG!

Aus Sicherheitsgründen müssen unbedingt beide Schraubkupplungen an den Hubstapler angeschlossen werden.

Funktionskontrolle des E-Schalters durchführen. (wie Seite 30 Hinweis)

HINWEIS!

Die Anschlagsschraube (Bild 39/Pfeil) muß den Schaltzapfen des E-Schalters so weit eindrücken, daß der Schalterpunkt erreicht ist. Den Leerweg des E-Schalters nicht überschreiten, da sonst der E-Schalter zerstört wird.

ACHTUNG!

Richtige Einhängung, Verriegelung und Kippzylindersicherung kontrollieren, Funktionskontrolle durchführen.

Mounting of the teles. high-lift

Montage du chariot élévateur

- (1) Check that contact screw at the quick change device is tight (fig. 39/arrow).

NOTE!

Tighten contact screw if loosened before mounting the attachment. Adjust contact screw after mounting. See point (3).

- (2) Pick up the telescopic high-lift by means of the changing frame, (fig. 40) lift up and tilt the quick change device back until the high-lift is lying completely against the quick change device. Lock the high-lift with the quick change device by means of the hand lever (fig. 16/7).

- (3) Make the hydraulic connections between loader and high-lift by means of rapid couplings (fig. 41/1).

CAUTION!

Due to safety reasons both screw couplings must be absolutely connected to the telescopic high lift.

Make a function test of the E-switch. (as page 30)

IMPORTANT!

The contact screw (fig. 39/arrow) has to press the indexing bolt of the E-switch deeply enough so that the switch point is reached. Don't exceed the free-play of the E-switch, otherwise the E-switch will be destroyed.

ATTENTION!

Check correct mounting, secure wedging, tilt locking system and make a function test.

- (1) Vérifier le bon serrage de la vis de butée dans le panneau de support de changement (fig. 39/flèche).

TRES IMPORTANT!

Quand la vis de butée est desserrée, la visser à fond avant le montage. Après la montage, régler cette vis suivant l'alignée (3).

- (2) Avec le support de changement, soulever le chariot élévateur (fig. 40) et incliner le support vers l'arrière jusqu'à ce que le mat porte complètement contre le support. Avec la manette (fig. 16/7), verrouiller le chariot élévateur avec le support de changement.

- (3) A l'aide des raccords rapides (fig. 41/1) réaliser la connexion hydraulique entre le chariot élévateur et la chargeuse.

ATTENTION!

Pour des raisons de sécurité, il est indispensable que les deux accouplements à vis soient raccordés au chariot élévateur.

Vérifier le fonctionnement de l'interrupteur électrique. (comme à page 30)

TRES IMPORTANT!

La vis de butée (fig. 39/flèche) doit enfoncer le doigt de cde. de l'interrupteur électrique suffisamment pour l'enclencher. Ne pas dépasser la course à vide de l'interrupteur, ce qui risque de le détruire.

ATTENTION!

Vérifier l'exécution correcte de l'accrochage du mat, du verrouillage, et du blocage du vérin de déversement. Procéder à un contrôle du fonctionnement.

Reichweitendiagramm

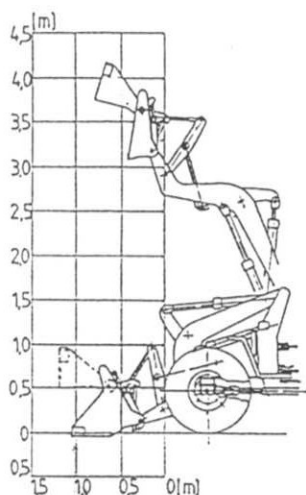


Bild 42

Mehrzweckschaufel

Je nach Bauart kann die Mehrzweckschaufel direkt an den Schaufelarm oder an den Wechselrahmen angebaut werden.

Mit der Mehrzweckschaufel kann geschürft, geschält, als Greifer oder als Schaufel gearbeitet werden.

Der An- und Abbau ist entsprechend Abschnitt 5 durchzuführen.

ACHTUNG!

Beim Verbinden der Schnellkupplungen auf absolute Sauberkeit und feste Verbindung achten. Offene Kupplungshälften mit Schutzkappen verschließen. (Motor abstellen wie Seite 30 Hinweis)

Alle Fettschmierstellen sind vor jedem Einsatz, bzw. alle 10 Betriebsstunden abzusmieren.

Multi-purpose bucket

The multi-purpose bucket can be fitted directly to the shovel arm or to the quick change device depending on the construction.

The multi-purpose bucket can be used as a grab or as a bucket and can be used for scraping and peeling work.

Mounting and dismounting has to be done acc. to para. 5.

ATTENTION!

Check that the quick couplings are absolutely clean and tightly connected. Close open coupling halves with safety caps. (switch off engine as on page 30)

Grease thoroughly all grease points before every use or every 10 working hours.

Godet multi-fonctions

Suivant son type, le godet multi-fonctions pourra être monté soit directement sur la flèche porte-godet, soit sur un support de changement.

Le godet multi-fonctions peut être utilisé comme godet, comme benne preneuse, ou comme grappin. Il peut servir à des travaux de racleage, de décapage et de nivellement.

Effectuer le montage et le démontage conformément au chapitre 5.

ATTENTION!

En reliant les raccords rapides, veiller rigoureusement à leur propreté absolue et à la solidité de leur assemblage. Fermer les raccords ouverts par des capuchons de protection. (Arrêter le moteur comme à la page 30)

Tous les points devant être lubrifiés à la graisse sont à graisser avant chaque utilisation, respectivement toutes les dix heures de fonctionnement.